

**МОНГОЛЬСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК**
Институт истории и
археологии

**МЕЖДУНАРОДНАЯ
АССОЦИАЦИЯ
МОНГОЛОВЕДОВ**

**РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК**
Институт восточных
рукописей



КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МОНГОЛОВ: КОЛЛЕКЦИИ РУКОПИСЕЙ И АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ

III

**Международная конференция
при поддержке Президента Монголии**



20-22 апреля 2017 г. Санкт-Петербург

Сборник докладов

Санкт-Петербург - Улан-Батор
2019

ННА-72
ДАА-378.121
М-694

Ответственный редактор: Академик С.Чулуун
Редакторы, составители: доктор филол.наук И.В.Кульганек
Ph.D Н.Хишигт
Ph.D Б.Нацагдорж
Ph.D Н.В.Ямпольская
Рецензенты: Ph.D Н.Ганбат
доктор филол.наук Л.Г.Скородумова

Культурное наследие монголов: коллекции рукописей и архивных документов. Сборник докладов III международной научной конференции. 20-22 апреля 2017 г. Санкт-Петербург. Россия. СПб.-УБ., 2019 г. -254 с.

Сборник представляет собой собрание докладов III международной научной конференции **“Культурное наследие монголов: коллекции рукописей и архивных документов”**, организованной Институтом истории и археологии МАН и Институтом восточных рукописей РАН в г.Санкт-Петербург, 20-22 апреля 2017 г.

Основой для конференции стали рукописные фонды и архивы, хранящие документы и материалы по истории, культуре, этнографии, политике, языку монгольских народов.

В сборнике публикуются доклады, освещающие историю монголоведения, а также доклады, посвященные рукописным материалам о материальной культуре монголов, их письменному наследию, художественному творчеству, экспедициям и разным сторонам жизни традиционного и современного монгольского общества.

ISBN 978-99978-773-4-5

DOI 10.25882/76vd-bb41

© Институт истории и археологии МАН, 2019 г.

© Институт восточных рукописей РАН, 2019 г.

© Международная Ассоциация монголоведов, 2019 г.

Дуутан Ж.Гэрэлбадрах

КЕМ БЫЛИ «ИРГЭН/IRGEN»?

DOI 10.25882/kb3z-9y20

Термин «ᠶᠢᠷᠭᠡᠨ - irgen» очень важен для изучения социального строя у монголов в средневековый период. В статье рассмотрено использование этого термина на материале «Сокровенного сказания монголов». Почти все исследователи, переводившие этот памятник на иностранные языки, передавали термин «irgen» словом «люди», однако он используется в нескольких значениях: для обозначения семьи или племени, государства или нации, группы людей и, наконец, зависимых людей. Можно выделить три типа подданных-иргэн: «умчи иргэн», «хуби иргэн» и «харьяатан иргэн».

Ключевые слова: иргэн (люди), люди-собственность, подданные люди, крепостные люди

Duutan J. Gerelbadrakh

Who were «irgen»?

The term «ᠶᠢᠷᠭᠡᠨ - irgen» is most important for the study of the social structure of Mongolia in the medieval period. Although there are many linguistic commentaries on this word, I did not intend to write more about it. Here, I aimed to determine how the word «irgen» was used in a certain historical period, while considering the descriptions in «The Secret History of the Mongols». Almost all the scholars who translated «The Secret history of the Mongols» into foreign languages interpreted the word as «people». The term «irgen» is a commonly used word with several meanings. The first meaning of «irgen» is to name the family and tribe. The second is a figurative meaning of «state» or «nation». The third means «a group of people». The fourth meaning of «irgen» is «vassal». One of the forms of vassals in medieval Mongolia, «irgen» is divided into three kinds: «emcū irgen» (property vassals), «qubi irgen» (personal vassals) and «qariyatan irgen» (subject vassals).

Key words: «irgen» (vassals), property vassals, personal vassals, subject vassals

При исследовании структуры средневекового монгольского общества становится очевидным, что понятие «иргэн-ᠶᠢᠷᠭᠢᠨ-irgen» имеет немаловажное значение. Не вдаваясь в детали филологических исследований слова «иргэн/irgen» и опираясь на сведения «Сокровенного сказания монголов», мы стремились уточнить использование данного слова в определенный исторический период.

Если поинтересоваться переводами слова «иргэн/irgen» на другие языки, сделанными зарубежными исследователями «Сокровенного сказания», то на русский язык оно переведено в значении «люди», на английский - «people» (люди), на корейский - 사람들 (люди), на немецкий - Leute (люди), на французский - gens (люди), на китайский - 姓 (народ). Таким образом, в подавляющем большинстве случаев, данное слово переведено в значении «люди».

«Иргэн/irgen» - это сравнительно общеупотребительное слово, имеющее несколько значений. В первом значении оно использовано при указании рода, племени, государства. Почти все роды, аймаки и государства, находившиеся на территории Монголии, в источниках упоминаются в сочетании со словом «иргэн»: «Татар иргэн», «Найман иргэн», «Кэрэит иргэн», «Мэргит иргэн», «Тумэт иргэн», «Конгират иргэн», «Олхунуд иргэн», «Лесные иргэн», «Чжуркин иргэн», «Уругуд иргэн», «Мангут иргэн» и т. д. Под выражением «kereyit irgen-ü Ong-qan» (Он хан керейтских иргэн) следует понимать «Он хан государства Керейт».

Иностранные государства также названы в сочетании со словом «иргэн»: «Кашин иргэн», «Тангут иргэн», «Кидань иргэн», «Сартуул иргэн», «Багдад иргэн», «Оросууд иргэн». В средневековом монгольском языке синонимом слова «улс» (государство) являлось слово «иргэн».

Второе значение слова «иргэн/irgen» - это группа, общность людей. Также это означает по-тюркски «люди» [Поппе 1938, с.197]. В исторических источниках указываются такие группы людей, как «осадные иргэн», «заклятые иргэн», «иргэн девяти языков», «чужой иргэн», «такой иргэн» и др. Под этим термином означали группу, общность людей, которые входили в состав данного рода, аймака или государства. В большинстве случаев термином «иргэн/irgen» обозначали не знатных, а простых людей. В дальнейшем, добавив к данному слову окончание «д», стали употреблять его во

множественном числе - иргэн + д = иргэд. Иначе говоря, человек-иргэн, люди - иргэд.

Доктор Д.Гонгор делит иргэн на две категории: на «группу людей, объединенных единым хозяйством», и «большую группу людей, проживающих вместе в целях военной обороны» [Гонгор 1978, т. 165].

Третье значение слова «иргэн/irgen» - подданные люди. Собирательным названием подданных того или иного рода, аймака, государства или аристократа служит слово «иргэн». Иными словами, в средневековой Монголии словом «иргэн/irgen» выражается форма принадлежности. Возможно, на ранних этапах «пришлых», подчиненных людей называли термином «иргэн», этимология которого восходит к глаголу «ирэх» (приходить).

Но нельзя считать, что «иргэн/irgen» - это люди, принадлежащие лишь аристократам. Если «bölök irgen/булэг иргэн» (группа людей), принадлежащая Хори Тумэтскому нойону Хорилардай мергену, прикочевавшему к горе Бурхан халдун, имела своего конкретного владельца, то «bölök irgen/булэг иргэн», прикочевавшая к устью речки Тунгелик, были «mawui sayin teri'ü si'ira üge[i]'ün sasa'un» (все равны, ни господа, ни головы) свободными людьми. Через некоторое время данная группа свободных людей «bölök irgen/булэг иргэн», осевшая в долине речки Тунгелик, была захвачена Бодончаром и его братьями и превращена в «умчи иргэн» (люди, отданные в собственность). Поэтому понятие «иргэн» нельзя сводить только к одной из форм принадлежности той или иной группы людей конкретному субъекту.

А были ли вообще свободные люди-иргэн? Если были, то кем они были? Бедный, беспомощный человек никогда не может жить независимо. В силу жизненных обстоятельств они легко входят под чье-либо покровительство. Вполне очевидно, что тот бедняк из рода Маалиг Баягудай, который, чтобы не умереть с голоду, меняет своего родного сына на половину оленьего стегна, отнюдь не мог принадлежать к категории свободных людей-иргэн, граждан.

В процессе разложения родовых отношений, когда группа людей-иргэн, отделившись от рода, в течение определенного времени, до подчинения кому-либо из владельцев, нередко находились в независимом состоянии. Казалось бы, можно их считать настоящими свободными людьми-иргэн. Подобные люди-иргэн

вплоть до полного разложения родовых отношений на некоторое время оставались свободными, но потом неизбежно переходили в зависимость от кого-либо из владельцев, подобно людям-иргэн, подчинившимся Бодончару и его братьям.

Несколько иным, относительно свободным было положение представителей богатых, зажиточных слоёв. В обществе рассматриваемого периода относительной свободой мог располагать только богатый, зажиточный человек. Но было бы ошибкой принимать их за людей без определенной принадлежности. Несомненно, что они в определенной мере, пусть и формально, принадлежали к тому или иному роду, аймаку. Наху баян, имевший «jü'e[k]sen/несметные» имущество и скот, принадлежал к роду Арулат.


С экономической точки зрения можно объяснить поступок Боорчу из богатой семьи, пришедшего на помощь к бедняку Тэмуджину и подружившегося с ним. Богатые и зажиточные семьи стремились к развитию своего хозяйства и прекрасно понимали, что для этого прежде всего необходимы социальная стабильность и единая власть. Экономическая подоплёка прихода Боорчу к Тэмуджину кроется именно в этом.

Другим объяснением данного поступка может служить то, что молодые обеспеченные люди, утомленные ежедневной хозяйственной работой, хотят поразвлечься, поохотиться, посражаться, поискать добычу, повеселиться в конце концов, поэтому они сплываются вокруг пусть и бедного, но аристократа, и тем самым начинается процесс их самоорганизации. Проще говоря, Боорчу надоело ежедневно пасти скот и доить кобылиц, именно поэтому он присоединился к Тэмуджину.

За этими молодыми людьми, которые собрались вокруг Тэмуджина, стояли крепкие зажиточные хозяйства, поэтому вскоре он почувствовал себя экономически достаточно окрепшим для того, чтобы вести борьбу с другими родами и аймаками. Тэмуджин одержал победу в борьбе за создание Единого государства именно потому, что его поддерживали главные движущие силы общества Монголии того времени, богатые зажиточные скотоводы. Именно эти богачи и их отпрыски послужили незыблемой основой героической борьбы Тэмуджина.

В данный период в монгольском обществе не было абсолютно свободного человека. Все без исключения скотоводы принадлежали, либо аристократу, или тому или иному роду, аймаку и государству. С развитием отношений «господства-подчинения» все более сужалась основа для существования свободных людей. Наглядным подтверждением данного аргумента служит случай, когда Чингис-хан вычислил бывшего наречённого Есуй в толпе собравшегося народа. Как известно, в 1202 г. Чингис-хан, покорив татар, взял в жёны дочерей татарского предводителя Ике Чэрэна- Есуй и Есуйхэн. Чингис-хан приказал: «*ta ede ele ci'uluqsat haran bügüde-er ayımaq ayımaq bayıtqun ö'ere-ese busu ayımaq-un gü'ün-i ö'ere böldeyitketkün*» (расставьте-ка по аймакам всех вот этих собравшихся здесь аратов; людей, посторонних для своего аймака, выделяйте особо). Расставив подобным образом всех собравшихся Чингис-хан очень легко поймал наречённого Есуй и казнил его. Этот пример еще раз подтверждает, что к тому времени не было практически ни одного свободного человека без всякой принадлежности.

Слово «иргэн/irgen» использовалось также в сочетании с другими словами: «улс иргэн/ulus irgen», «иргэн орго/irge orqo», «иргэн оргон улс/irge orqo ulus».

«Улс -  - **ulus**» имеет два значения: «государство» и «люди, толпа». Словосочетание «улс иргэн/ulus irgen» в большинстве случаев имеет смысл «подданные, жители государства». «*Temüjin-i tarqutai-kiriltuq a[b]cu otcu ulus irgen-dür-iyen jasaqlaju*» [Index 1972, p. 31] (Таргутаи Кирилтуг привез Темуджина к себе в улус иргэн и там подверг его законному наказанию). В данном случае видно, что словосочетание «улс иргэн/ulus irgen» использовано в значении зависимые люди, подданные.

По мнению профессора Ш. Чоймаа, слово «оргон/orqo» имеет смысл «подданные». Известный монголовед А. Мостерт писал, что значение данного слова - «люди, народ» [Мостаерт 2010, т.180]. Кереитский хан Тогорил, потерпев поражение от Найманского Коксэу-Сабрака, отправил к Чингис-хану посла с сообщением: «*naiman-a irge orqo-ban eme kö'ü-ben dawulıqdaba bi kö'ün-nese-en dörben külü'üd-i cinu quyuju ilēba bi irge orqo minu aburaju öktügei*» [Index 1972, pp.75-76] (Найманы полонили у меня иргэн оргон, жен и детей. И посылаю просить у тебя, сына своего, твоих богатырей-

кулюков. Да спасут они мой иргэн оргон (народ!). И тем самым он просит Чингис-хана помочь вернуть свой иргэн оргон.

Как одна из форм зависимости «иргэн/irgen», в свою очередь, подразделялись на «умчи иргэн/emcū irgen», «хуби иргэн/qubi irgen» и «харьяатан иргэн/qariyatan irgen». Может ли различие в названиях выражать степень их зависимости? Есть ли различие между названиями «харьяатан иргэн/qariyatan irgen», «хуби иргэн/qubi irgen» и «умчи иргэн/emcū irgen»? Надо полагать, что между ними были различия, и потому в «Сокровенном сказании монголов» они приведены все полностью.

«Умчи иргэн - ᠤᠮᠴᠢ ᠢᠷᠭᠡᠨ - emcū irgen» - это находящиеся в собственности нойона лично зависимые люди. Люди, покоренные Бодончаром и его братьями, из свободного состояния перешли в их собственность и стали их «умчи иргэн/emcū irgen». Они находились в полной зависимости от хозяина. Хозяин мог распоряжаться ими полностью. Ш. Нацагдорж совершенно справедливо отметил, что «никто, кроме членов Золотого рода Чингис-хана, даже близкие его сподвижники, не имели права владеть иргэн» [Нацагдорж 1978, т.39].

Чингис-хан после подчинения Джуркинцев всё население данного аймака превратил в своих «умчи иргэн/emcū irgen» (люди, отданные в собственность). В частности, обо этом сказано «irgen-i ulus-i inu cinggis-qahan ö'er-ön emcū irgen bolqaba» [Index 1972, p. 60] (Чжуркинцев и народ их Чингис-хан сделал своими умчи-иргэн). Здесь говорится не только о изменении социальной принадлежности данных людей, но и о переходе их в частную собственность.

Есть также сведения, параллельно указывающие и на принадлежность и на зависимость харьяатан иргэн и умчи людей-иргэн. Разбив государства Кереитов, Чингис-хан «jaqa gambu-yi imada qariyatan emcū irge ber tumda'a nökö'e kilgün bol ke'eju soyurqaju ese tala'ulba» [Index 1972, p. 95] (не только позволил разорить Чжаха-Гамбу, но и милостиво позволил ему, со всеми его умчи-иргэн, служить как бы второю оглоблей свое колесницы). За добровольное присоединение он позволил оставить Чжаха-Гамбу принадлежавшие ему харьяатан умчи иргэн (люди, отданные в собственность).

«Хуби иргэн - ᠬᠤᠪᠢ ᠢᠷᠭᠡᠨ - qubi irgen». Какие это люди-иргэн? Это отдельные самостоятельные иргэн, или иное название умчи иргэн? С.А.Козин перевел это словосочетание как «наследственные рабы»

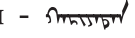
[Сокровенное 2002, с.51], что не совсем точно. И.Д.Рахевильц перевел как «people his personal subjects» (его лично зависимые люди), что в смысловом отношении явилось наиболее точным. Он перевел все три категории иргэн: «умчи иргэн»- люди, отданные в собственность, «хуби иргэн» - подданные люди, «харьяатан иргэн» -крепостные люди, как «subject people» [The Secret 2006, pp. 61, 135, 170].

Возможно, иргэн, находившиеся в личной собственности у нойонов и аристократии, назывались «хуби иргэн/qubi irgen» (подданные люди). Из указа Чингис-хана: «gür ulus-i eke-de bidan-a de'ü-ner-e kö'üt-te qubi irgen-ü nere-'er isgei tu'urqatan-i irice'üljü qabdasun e'üdeten-i qaqaса'ulju qubilaju ök ken ber cinu üge busi bu bolqatuqai» [Index 1972, p. 115] (Произведи ты мне такое распределение разноплеменного населения вся государства: родительнице нашей, младшим братьям и сыновьям выдели их долю, состоящую из людей, живущих за войлочными стенами и деревянными дверьми. Никто да не посмеет переименовывать твоего определения!) видно, что «хуби иргэн/qubi irgen» это люди, переданные Чингис-ханом своему роду. Приемный брат Чингис-хана Шихи-хутук получил свою долю из оседлых народов. Это ни что иное, как «хуби иргэн/qubi irgen» (подданные люди).

Хотя эти люди находились в частной собственности у членов семьи Чингис-хана, их положение на деле немного отличалось от настоящей частной собственности. Это отличие сводилось к двойной зависимости. Чингис-хан в качестве «хуби иргэн/qubi irgen» (подданных людей) передал десятки тысяч семей своей матери, сыновьям и братьям, но потом за попытку занять престол отобрал большинство народов у Хасара отданные ему четыре тысячи семей. Об этом в «Сокровенном сказании» говорится: «eke-de ülü mede'ülün esine'ün qasar-un irge inu abcu qasar-a mingan dörben ja'ut irge ökbe» [Index 1972, p. 140] (он, тайно от матери, отобрал у Хасара иргэн, оставив ему только тысячу четыреста юрт). Данные сведения подтверждают, что «хуби иргэн/qubi irgen» (подданные люди), переданные в удел матери и братьям, не состояли в их частной собственности. Если бы они были по настоящему «умчи иргэн/emсü irgen», то Чингис-хан не смог бы их отобрать назад. Это положение наталкивает на мысль, что «хуби иргэн/qubi irgen» отличались от «умчи иргэн/emсü irgen» двойной зависимостью.

Ш. Нацагдорж был совершенно прав, когда писал, что иргэн, переданные Чингис-ханом в удел матери и братьям, стали называть «харьяатан иргэн» [Нацагдорж 1978, т. 39] (крепостные люди). На самом деле эти иргэн представляли собой «хуби иргэн» (подданные люди) или частную собственность семейства Чингис-хана, а по отношению к Единому Монгольскому государству они были «харьяатан иргэн» или крепостные люди. Но есть сведения, подтверждающие, что для Чингис-хана они были «хуби» или «умчи иргэн» (люди, отданные в собственность), а для его матери, сыновей и братьев они были «харьяат иргэн» (крепостные люди). Младший брат Чингис-хана Тэмүгэ, получивший вместе с матерью 10 тысяч семей в удел, когда Тэб тэнгэри отобрал у него часть иргэн, говорит старшему брату: «*yisün keleten irgen teb-tenggeri-tür ci'uldaju nada qariyatan irgeben teb-tenggeri-dece quyura soqor neretü elci ilēlü'e*» [Index 1972, p.141] (К Теб-Тенгрию стали стекаться иргэн всех девяти языков. И вот я послал к Теб-Тенгрию своего посла Сохора потребовать обратно своих харьяатан иргэн). Данные сведения подтверждают, что 10 тысяч семей, переданных Тэмүгэ в удел, являются не «*emcū irgen/умчи иргэн*» (подданными людьми), а «*qariyatan irgen/харьяатан иргэн*» (крепостными людьми).

Вполне может быть, что такого понятия как «хуби иргэн» (подданные люди) не было. Для владельца, отдающего в удел другим юртам, они являются «хуби иргэн» (подданные люди). Для членов Золотого рода Чингис-хана они представляют собой «умчи иргэн» (люди, отданные в собственность), а для нойонов-тысячников – «харьяат иргэн» (крепостные люди). Или же можно предположить, что «хуби иргэн» и «умчи иргэн» – это два названия одного того же явления. Вполне может быть, что понятия «переданные в удел иргэн» и «переданные в частную собственность иргэн» тождественны по смыслу.

«Харьяатан иргэн -  - *qariyatan irgen*». ем были они? По своему смыслу этот термин шире, чем «хуби иргэн». Данная группа людей принадлежала какому-либо аристократу, аймаку или государству. Их иногда называют «*qariyatan ulus*» - принадлежащие люди, «*quriyaqdaqsan ulus*» - собранные люди.

После смерти Есугей багатура, принадлежавшего к роду Киад боржигин и возглавившего немалую часть монголов, аймаков и

родов, находившиеся в его власти, распались. Именно эти люди, которые откочевали, были «харьяатан иргэн/qariyatan irgen» (крепостными людьми) Есугей багатура, а та немногочисленная часть, которая осталась с Оэлун и Сочигэл, представляла собой их «умчи иргэн/emcū irgen» (людей, отданных в собственность). Люди, которые в течение некоторого времени были «харьяатан иргэн/qariyatan irgen» Есугей багатура, прежде были «умчи иргэн/emcū irgen» тайчиудских аристократов.

При расставании с Джамухой в долине реки Хурх (Хорхонаг жубур-Ж.Г.) Тэмуджин откочёвывает со своим куренем (ᠲᠡᠮᠦᠳᠵᠢᠨ /küriy-e). Если люди из его куреня представляли собой «умчи иргэн» (людей, отданных в собственность) Тэмуджина, то люди из куреней других шести аристократов, примкнувшие к нему после провозглашения его ханом, становятся его «харьяатан иргэн/qariyatan irgen» (крепостными людьми). Почему они не являются «emcū irgen/умчи иргэн» Тэмуджина? Эти люди составляли «умчи иргэн» Алтана, Хучара, Сача бэхи, Тайчу, Даридая и других аристократов, а для Тэмуджина, ставшего ханом, они становятся «харьяатан иргэн/qariyatan irgen» (крепостными людьми). Впоследствии, когда Чингисхан станет всемонгольским хаганом, все «хуби иргэн» аристократов превратятся в «умчи иргэн» Великого монгольского хана.

Всех людей, вошедших в состав Великого Монгольского государства, называют «харьяатан иргэн». Они принадлежат Чингисхану и являются его собственностью - «emcū irgen/умчи иргэн» (людьми, отданными в собственность). Люди, вошедшие в состав десятичной системы, для своего нойона сотника или тысячника будут «харьяатан иргэн/qariyatan irgen» (крепостными людьми). Эти сотники и тысячники от имени Чингис-хана управляют этими людьми. Эти «харьяатан иргэн», зачисленные в сотню или тысячу, представляли собой «умчи иргэн/emcū irgen» Чингис-хана.

Из вышеизложенного можно видеть, что «хуби иргэн/qubi irgen», отданные в удел матери, братьям и сыновьям Чингис-хана, одновременно принадлежали лично ему и являлись его «умчи иргэн/emcū irgen».

В завершение сказанного следует отметить, что все люди, которые находились в подчинении Чингис-хана, именовались «собственными» (личными) гражданами - «emcū irgen». Они и есть граждане Великого

Монгольского государства. Из них хан выделял представителей золотого рода, что в результате обусловило появление «удельных людей/qubi irgen». Но, поскольку они оставались гражданами хана, их можно было вернуть обратно. Известно, что под понятием «подданные граждане/qariyatan irgen» прежде всего подразумевались люди, входившие в состав какого либо племени или государства. Вместе с тем, «подданные граждане/qariyatan irgen» были гражданами, отданными другим для управления ими. Для Чингис-хана же эти люди по-прежнему были «emcū irgen», а для нойонов-тысячников являлись «qariyatan irgen».

Литература:

Гонгор 1978: *Гонгор Д.* Халх товчоон. II. УБ., 1978.

Мостаерт 2010: *Мостаерт А.* Монголын нууц товчооны зарим хэсгийн тухай. Улаанбаатар, 2010.

Нацагдорж 1978: *Нацагдорж III.* Монголын феодализмын үндсэн замнал (түүхэн найруулал). Улаанбаатар, 1978.

Index 1972: Index to The Secret History of the Mongols by Igor de Rachewiltz. Indiana University press. Bloomington. 1972.

Сокровенное 2002: Сокровенное сказание монголов. Перевод С.А.Козина. М., 2002.

The Secret 2006: The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth century. Volume 1. Translated with Historical and Philological Commentary by Igor de Rachewiltz. Leiden-Boston, 2006.

Поппе 1938: *Поппе Н.Н.* Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. Часть вторая. Монгольско-тюрский словарь. М-Л., 1938.